

**UMOWA O WSPÓLPRACY INSTYTUCJONALNEJ
MIĘDZY UNIWERSYTETEM HUMANISTYCZNO-PRZYRODNICZYM
JANA KOCHANOWSKIEGO w Kielcach, POLSKA
a STATE UNIVERSITY OF NOWY JORK
w Oswego, USA**

State University of New York w Oswego (zwany dalej SUNY Oswego) i Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy Jana Kochanowskiego (zwany dalej Uniwersytetem Jana Kochanowskiego) w Kielcach, są skłonne do podpisania umowy o współpracy instytucjonalnej (zwanej dalej UWI).

Celem niniejszej UWI jest wspieranie i rozszerzanie międzynarodowego zrozumienia, rozwoju i przyjaźni wśród sygnatariuszy poprzez stymulowanie i wspieranie akademickich, profesjonalnych oraz międzykulturowych działań i projektów ukierunkowanych na studentów, pracowników i nauczycieli akademickich obu instytucji: SUNY Oswego i Uniwersytetu Jana Kochanowskiego.

Ze względu na potrzebę realizacji działań opisanych w niniejszej UWI w sposób systematyczny, SUNY Oswego i Uniwersytet Jana Kochanowskiego będą koordynować wszelkie działania, które mogą pojawić się w ramach ich stosunków międzynarodowych. Nauczyciele akademicy i pracownicy każdej instytucji będą uczestniczyć w różnych projektach opracowanych w ramach tej UWI.

Niniejsza UWI przedstawia i opisuje ogólne i szczegółowe aspekty umowy przy założeniu, że na podstawie okresowego uaktualniania działań ten dokument, zarówno w treści ogólnej jak i szczegółowej, może ulec zmianie za zgodą zarówno SUNY Oswego i Uniwersytetu Jana Kochanowskiego.

W ramach niniejszej umowy przedmiotem współpracy stron będą w szczególności:

Programy wymiany studentów;

Programy wymiany między Wydziałami/pracownikami;

Działania pracowników wizytujących;

Projekty badawcze oparte na współpracy;

Krótkoterminowe projekty/programy badawcze;

Współpraca i wymiana w dziedzinie wykładów, seminariów i konferencji;

Współpraca w dziedzinie prac dyplomowych zarówno licencjackich, magisterskich jak i rozpraw doktorskich;

Warsztaty i seminaria studentów.

Obie strony mają świadomość, iż językiem wykładowym w Uniwersytecie Jana Kochanowskiego jest polski i na SUNY Oswego językiem wykładowym jest angielski.

Strony postanawiają, że wyznaczony personel i biura obu instytucji będą negocjować dodatkowe warunki porozumienia dotyczące rozwoju programów lub projektów w poszczególnych obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, jak również aspekty finansowe, które mogą z tego wynikać.

W przypadku gdy można określić szeroki zakres zaangażowania w ramach UWI, działania akademickie pomiędzy personelem i studentami obu instytucji mogą obejmować większość powiązań instytucjonalnych. Kolejne dwa obszary, dotyczące wymiany personelu

i studentów, będą w dalszym ciągu rozwijane i ustalone zostaną procedury w odniesieniu do tych konkretnych przedmiotów:

I. Liczba studentów

Wymiana studentów oparta będzie na zasadzie wzajemności z uwzględnieniem warunków umowy. W ciągu roku każda z uczelni wskaże liczbę studentów wzajemnie wytypowanych dla drugiej uczelni. Strony postanawiają, że dwóch studentów jednej uczelni przebywających w ciągu jednego semestru na studiach stacjonarnych drugiej uczelni stanowi ekwiwalent jednego studenta stacjonarnego, który przebywa w drugiej uczelni w ciągu całego roku akademickiego. Zasada wzajemności obowiązywać będzie w okresie ważności umowy.

II. Okres zgłoszenia

Normalnym okresem zgłoszenia studentów uczestniczących w umowie wymiany międzynarodowej będzie semestr zimowy i letni z możliwością wyjazdu w ciągu roku akademickiego.

III Prawo studenta do uczestnictwa w programie wymiany

Studenci będą kandydatami do tytułu zawodowego/naukowego w swoich uczelniach i nie będą kandydatami do tytułu na uczelniach pełniących rolę gospodarza. Studenci uczestniczący w programie wymiany powracają do swoich uczelni w celu spełnienia pozostałych wymagań związanych z uzyskaniem tytułu.

A. Studenci Uniwersytetu Jana Kochanowskiego do SUNY-OSWEGO

Studenci Uniwersytetu Jana Kochanowskiego muszą zaliczyć przynajmniej jeden pełny rok studiów akademickich przed rozpoczęciem okresu wymiany, o którą się ubiegają.

B. Studenci SUNY-OSWEGO do Uniwersytetu Jana Kochanowskiego

Studenci SUNY-OSWEGO muszą zaliczyć przynajmniej jeden pełny rok studiów akademickich przed rozpoczęciem okresu wymiany o którą się ubiegają.

IV. Wybór i wstępna selekcja przez uczelnię przyjmującą studentów wyznaczonych przez uczelnię wysyłającą

A. Adekwatnie do warunków określonych w ust. **III A** i ust. **III B** uczelnia przyjmująca zachowuje prawo ostatecznej akceptacji każdego studenta wyznaczonego przez uczelnię wysyłającą.

B. Termin końcowy otrzymania wniosku i wymaganych dokumentów przez uczelnię przyjmującą zostanie uzgodniony przed zakończeniem poprzedniego semestru.

C. Kompletny zestaw dokumentów zgłoszeniowych składa się w szczególności z:

1. formularzy zgłoszeniowych uczelni przyjmującej;
2. oficjalnej kopii akademickiego transkryptu ocen studenta.

Także dla studentów wnioskujących tylko o pobyt na SUNY-Oswego

3. dokumentacja finansowa;
4. podpisany formularz oszacowanego rachunku.

V. Zakres obowiązków uczelni przyjmującej studentów wyznaczonych przez uczelnię wysyłającą

A. Uczelnia przyjmująca dostarczy wszystkim zakwalifikowanym studentom formalnych pism potwierdzających ich przyjęcie i inne dokumenty, które mogą być wymagane do uzyskania statusu studenta w celach otrzymania wizy lub innych.

B. Uczelnia przyjmująca wyznaczy zakwalifikowanych studentów do właściwych instytutów, wydziałów lub zakładów, a także do odpowiednich opiekunów oraz udzieli pomocy studentom w okresie wstępnej rejestracji na studia.

C. Wszystkie właściwe usługi i udogodnienia świadczone przez uczelnię będą dostępne studentom uczestniczącym w programie wymiany.

D. Po zakończeniu programu wymiany uczelnia przyjmująca prześle transkrypt akademicki pracy studenta do odpowiedniego koordynatora w uczelni wysyłającej.

E. Studenci uczestniczący w wymianie podlegają przepisom przyjmowania, standardom kształcenia oraz innym regulacjom akademickim i administracyjnym instytucji przyjmującej. Studenci powinni mieć świadomość, że niektóre kursy mogą być zamknięte, ograniczone lub usunięte.

F. Studenci powinni spełniać minimalne akademickie wymogi "poprawnego funkcjonowania" w instytucji przyjmującej.

G. Instytucji przyjmująca zastrzega sobie prawo do żądania wycofania każdego studenta, którego poprawne funkcjonowanie lub zachowanie uzasadnia takie działanie. Instytucja przyjmująca będzie konsultować z uczelnią macierzystą tę kwestię przed zakończeniem takich działań.

H. Rozwój możliwość wymiany będzie uzależniony od uzyskania niezbędnych dokumentów imigracyjnych i rozliczania kosztów podróży. Instytucja przyjmująca dołoży wszelkich starań, aby pomóc przyjeżdżającym studentom w uzyskaniu odpowiedniej dokumentacji.

VI. Zakwaterowanie

A. Jeśli jest to możliwe każda uczelnia podejmie starania zakwaterowania studentów uczestniczących w wymianie w akademikach uczelni. Jednakże, jeśli nie jest to możliwe, odpowiednie biuro uczelni przyjmującej dostarczy alternatywnych możliwości zakwaterowania. Studenci uczestniczący w wymianie odpowiedzialni są za zakwaterowanie, wyżywienie, materiały dydaktyczne i wydatki osobiste.

B. Uczelnia przyjmująca udzieli pomocy studentom wyznaczonym przez uczelnię wysyłającą w przystosowaniu się do życia w środowisku uczelni przyjmującej.

VII Koszt: czesne i inne opłaty

A. Studenci odpowiedzialni są za czesne w uczelni macierzystej.

B. Koszty związane z podróżą, koszty zakwaterowania i wyżywienia, opłaty zgłoszeniowe, wyjazdy szkoleniowe i koszty specjalne, a także wszystkie koszty osobiste (książki, podróż, ubrania itd.) w kraju przyjmującym ponoszone będą przez studenta, który ponosi osobistą odpowiedzialność z powyższego tytułu.

C. Studenci uczestniczący w wymianie muszą wykupić właściwe ubezpieczenie medyczne/zdrowotne/stomatologiczne wymagane przez uczelnię przyjmującą. W przypadku

jeśli koszt ubezpieczenia medycznego/ zdrowotnego nie jest objęty ich ubezpieczeniem musi być zapłacony przez studenta.

VIII Sprawy inne

A. Studenci uczestniczący w wymianie podlegają prawu i przepisom obowiązującym w kraju przyjmującym, a także przepisom i regulaminowi uczelni przyjmującej.

B. Wymiana studentów kończących studia będzie rozważana na zasadzie poszczególnych przypadków.

C. Strona przyjmująca postanawia wypełnić swoje zobowiązania na mocy obowiązujących przepisów prawa imigracyjnego i udzielić pomocy uczestnikom, w jak najszerszym zakresie, w uzyskaniu wizy i innych dokumentów wymaganych przez rząd kraju przyjmującego. W celu zapewnienia zgodności z przepisami obowiązującymi w USA studenci Uniwersytetu Jana Kochanowskiego będą zobowiązani do dostarczenia gwarancji, iż posiadają środki finansowe na pokrycie wszystkich wydatków. Po złożeniu prawidłowo wypełnionego formularza, SUNY Oswego wyda dokumenty niezbędne do otrzymania wizy.

D. Jakikolwiek naruszenie prawa państwa przyjmującego przez uczestników może spowodować cofnięcie wizy i sponsorowania akademickiego instytucji przyjmującej oraz możliwe wydalenie uczestnika z kraju przyjmującego.

IX Inne formy wymiany

Obie uczelnie uwzględniają różne możliwości wymiany nauczycieli akademickich/ studentów prowadzących badania naukowe, a także wymiany publikacji.

Obie instytucje uznają korzyści płynące z wymiany nauczycieli akademickich. Okres współpracy dla każdego działania realizowanego w ramach wymiany nauczycieli akademickich będzie wzajemnie uzgodniony na piśmie przez obie strony przed rozpoczęciem takiego działania.

Każda Uczelnia zapewnia, że odwiedzający nauczyciele akademicy będą mieć odpowiedni status akademicki, środki badawcze, dostęp do bibliotek uniwersyteckich w uczelni przyjmującej i inną pomoc niezbędną do prowadzenia badań naukowych w sprzyjających warunkach. Jeśli odwiedzający nauczyciele akademicy zostaną poproszeni o nauczanie przedmiotu w czasie ich pobytu, działania takie podlegają uzgodnieniom między obu uczelniami w zakresie rekompensaty finansowej.

Wspierana jest wymiana materiałów badawczych, publikacji i informacji.

Odwiedzający nauczyciele akademicy będą przestrzegać wszystkich stosownych zasad, przepisów i ustaw instytucji przyjmującej i kraju przyjmującego.

X. Okres umowy, wypowiedzenie i rozstrzyganie sporów w ramach UWI

A. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez okres pięciu lat od daty podpisania.

B. Każda uczelnia może wprowadzić zmiany lub wypowiedzieć Umowę na piśmie co najmniej 3 miesiące przed proponowanym terminem takiej zmiany. W przypadku wypowiedzenia Umowy przez jakąkolwiek stronę, każda strona wyraża zgodę i zobowiązana jest do realizacji swoich zobowiązań i ponosi odpowiedzialność za ustalone i niezrealizowane obowiązki sprzed daty wypowiedzenia.

C. Kwestie finansowe między dwiema instytucjami będą ograniczone do zakresu określonego w niniejszej umowie. Strony postanawiają, że z wyjątkiem przypadków przewidzianych w niniejszej umowie, nie będzie zwrotu kosztów, ani podziału kosztów czy przychodów wynikających z niniejszego.

D. Każda ze stron ponosi we własnym zakresie odpowiedzialność za wszelkie zobowiązania, roszczenia, straty, szkody, sprawy sądowe lub orzeczenia (oraz wszelkie koszty i wydatki, w tym między innymi opłaty i wpłaty, jeżeli uznane przez właściwy sąd), wynikające bezpośrednio z działania tej strony lub jej funkcjonariuszy lub pracowników działających w ramach zatrudnienia. Taki obowiązek nie ma zastosowania do żadnej odpowiedzialności, roszczenia, szkody, sprawy sądowej lub orzeczenia wynikającego z działań podejmowanych lub zaniechania dokonanego przez lub w imieniu osób trzecich, lub funkcjonariuszy, pracowników lub agentów osób trzecich. Żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności wobec innych za szkody szczególne, pośrednie, wynikowe, karne lub odszkodowanie przykładowe, ale nie tylko utratę zysków, bez względu na przyczynę i niezależnie od tego, czy strona została powiadomiona o możliwości wystąpienia takich szkód. Żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności za działania strony drugiej, ani nie ponosi odpowiedzialności za działania uczestników.

E. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie będzie interpretowane celu tworzenia podstaw prawnych dla uczestnika lub innej strony trzeciej do egzekwowania jej warunków lub ponoszenia odpowiedzialności przez stronę za ich niedotrzymanie.

F. Obie instytucje kierują się polityką równych szans i nie będzie dyskryminacji ze względu na rasę, płeć, wiek, stan cywilny, pochodzenie etniczne, religię, pochodzenie narodowe lub kalectwo.

G. Wszelkie kontrowersje dotyczące interpretacji lub zgodności lub roszczenia niefinansowe wynikające z lub odnoszące się do tej umowy, lub jej naruszenia, będą rozstrzygane w drodze polubownej. Roszczenia wynikające z tej umowy podlegają prawu państwa, w którym nastąpiło zdarzenie będące źródłem zobowiązania i rozpoznawane jest przez sąd miejsca, w którym zdarzenie to nastąpiło.

XI. Zmiany umowy

Zmiany do Umowy mogą być wprowadzone w formie pisemnej w każdym czasie w oparciu o wzajemnie wyrażoną zgodę.

Partnerzy współdziałający w ramach niniejszej umowy Dział Nauki i Współpracy z Zagranicą w Uniwersytecie Jana Kochanowskiego i Office of International Education and Programs w SUNY-Oswego.

XII.

Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w angielskiej i w dwóch egzemplarzach w polskiej wersji językowej, przy czym wersja angielska językowa i wersja polska językowa mają jednakową prawną moc obowiązującą.

Każda ze stron otrzymuje dwa egzemplarze umowy po jednym egzemplarzu w angielskiej i polskiej wersji językowej

Rektor
Uniwersytet Humanistyczno-
Przyrodniczy Jana Kochanowskiego
Kielce
Dnia

Deborah F. Stanley
Rektor
State University of New York
Oswego
Dnia

Dnia

John Ryder
Director
System Administration
State University of New York

Dnia